

# 2009年高雄醫學大學（上）醫學客語100句

（苗栗四縣腔） 江秀鳳

**Cu / gien mien ge ciang \ on /**

初見面个請安

Greetings at the first encounter

初次見面的請安詞

はじめのあいさつ

(1) o \ zi sang \ , siit bau \ mang \ ? ( 歐吉桑，食飽旨?)

Sir, have you eaten yet?

老伯，你吃飽了嗎？

〇〇さん、お食事は

(2) o \ ba sang \ , an \ voi zo \ . ( 歐巴桑，恁會早。)

Madame, good morning.

XX女士，你早。

〇〇さん、おはよう！

(3) sin / sang / , ngi \ ho \ . ( 先生，你好。)

Mr., how are you?

先生，你好。

〇〇さん、こんにちは！

(4) seu \ zi \ , pin \ on \ . ( 小姐，平安)

Ms. XX, God bless you.

小姐，平安。

〇〇さん、お元気で。

(5) [seu \ pen \ iu / / se a / go / e \ / . se a / moi e \ ] ciang \ co \ .

( [小朋友/細阿哥仔/細阿妹仔] , 請坐)

Hi, Boys and girls, please sit down.

どうぞ、お座りください。

**Mun ge ngin \ gi / bun \ zii / liau**

問個人基本資料

Personal information

個人基本資料

個人情報

(6) ngi \ on / do mak \ gai miang \ ? ( 你安到麼該名?)

What is your name?

你叫甚麼名字？  
お名前は

(7) ngia / vuk \ ka / dai nai vi? (若屋家邸奈位?)  
Where do you live?  
你家在哪裡?  
お宅はどこですか

(8) ngi \ ia \ ha gi \ do / se? (你這下幾多歲?)  
How old are you?  
你現在幾歲?  
おいくつですか?

(9) ngi \ giet \ fun / mang \ ? (你結婚否?)  
Are you married?  
你結婚了嗎?  
ご結婚になさいましたか?

(10) ngi \ iu / sin mak \ gai zung / gau mo \ ? (你有信麼介宗教無?)  
What is your religion?  
你信甚麼宗教?  
ご宗教は

(11) tung \ kiung ha loi \ ge he ngia / ma \ ngin \ ? (同共下來介係若麼人?)  
Who comes with you today?  
跟你來的這個人是你的誰?  
連れていらっしゃる人はどちらさまですか

(12) he ma \ ngin \ seu gie ngi \ loi \ bun / ngai \ kon ge?  
(係麼人紹介你來分捱看介?)  
Who referred you to see me?  
誰介紹你來看我的門診?  
どなたの紹介で診察に来たですか?

(13) ngiong \ voi zon \ do ia \ zak \ mun \ ziin \ loi \ ?  
(樣會轉到這隻門診來?)  
Why did he/she refer you to me?  
爲甚麼轉診來這個門診?  
どうしてここに診察に来るのですか?

Mun ziin \ koi / sii \

問診開始

Begin to take the history

問診開始

診察のはじめ

(14) siin / ti \ nai vi mo \ du \ ho \ ? (身體奈位無堵好?)

How do you feel? Where you don't feeling well?

身體哪裡不舒服？

体調はどこが悪いですか

(15) nai \ mo \ sung / song \ ?

( 奈無鬆爽？ )

What kind of discomfort do you have?

身體有甚麼異樣？

何か体調不良のところがありませんか

(16) siin / ti \ nai vi gan / ku \ ? ( 身體奈位艱苦？ )

Where does it hurt?

身體有甚麼病痛？

お体はどこが痛いですか

(17) ngi \ nai vi mo \ sung / song \ ? ( 你奈位無鬆爽？ )

Where is your discomfort?

你哪裡不舒服？

どうなさいましたか？

(18) nai vi kiam on / ? ( 奈位欠安？ )

Which part (of your body) you don't feel well?

身體哪裡欠安？

体調はどこが悪いですか

zu \ ieu ge ziin teu \

主要介症頭

The chief complaints

主訴

主な病症

(19) teu \ na \ ngong \ ngong \ . ( 頭那昂昂。 )

Dizziness

頭暈

めまい

(20) muk \ zu / mung \ mung \ . ( 目珠濛濛。 )

Blurred vision

眼睛模糊

目にはっきりしない

(21) su \ giok \ zim lang / . ( 手腳浸冷。 )

Cold feet and hands

手腳冰冷

手足が冷える

(22) ngi \ poi poi e \ ( 耳背背仔。 )

Poor hearing  
重聽  
耳が遠い（難聴）

(23)heu ∨ lien ∨ hen ∨ hen ∨ . (喉嚨緘緘。)

Dry(irritating) throat  
喉嚨緊緊  
のどが痛い

(24)giang ∨ gin ∨ ngang gau ngang gau. (頸筋硬交硬交。)

Stiff neck  
脖子僵硬  
肩こり

(25) cuk ∨ pon ∨ /hin ∨ /ma ∨ /liu ∨ pi/hiet ∨ /hon ∨ do ∨ /o ∨ li du ∨ .

(嗽／翻／眩／麻／流鼻／血／寒著／痢疾肚)

Cough, vomiting, dizziness, numb, running nose, bleeding, caught a cold (flu), diarrhea.

咳嗽／吐／暈眩／麻／流鼻涕／流血／感冒／拉肚子

咳はく／目まいがする／まひ／鼻水／血が出る／風邪／下痢

### Mun muk ∨ cien ge piang ziin

問目前介病症

Present illness

今の病症

(26)nai vi tung /son ∨ ngion ∨ /iong ∨ /gan ∨ ku ∨ ?

( 奈位痛／酸軟／癢／艱苦？ )

Where does it hurt/itch? Where does it sore?

哪裡在痛／酸／癢／不舒服？

どこが痛い/かゆい/ですか。

(27)du ∨ sii ∨ tung. (肚筭痛)

Stomachache  
肚子痛  
腹痛

(28)ieu ∨ guk ∨ ngion ∨ tong. (腰骨軟痛)

Back pain  
腰痛  
腰痛

(29)boi nong ∨ iong ∨ . (背囊癢)

Itch on the back  
後背癢  
背中がかゆい。

(30)sim ∨ gon ∨ teu ∨ gan ∨ ku ∨ . (心肝頭艱苦。)

Chest discomfort. Chest tightness

心口不舒服。

胸が苦しい

(31)[tung/son / ngion / /iong / /gan / ku \ ] gi \ giu \ e \ ?

[痛/酸軟/癢/艱苦] 幾久矣?

When does the pain/soreness/itch/discomfort start(begin)? How long have you felt the pain/soreness/itch/discomfort

痛/酸/癢/不舒服多久了?

痛み/痒みはどのぐらいですか。

(32) tung dong / giu \ e \ , iu / gi \ ha / ngien \ e \ . (痛當久矣，有幾下年矣)

It has been hurting for several years.

痛很久了，有好多年了。

痛みは何年前からいました。

(33) mo \ gi \ giu \ , co / am bu / zang koi / sii \ son / ngion / .

(無幾久，昨暗晡正開始酸軟。)

Not very long. It started last night.

沒多久，昨天晚上開始酸。

そんなに長くない、ゆうべからです。

(34) iong / e \ gai go ngiet. (癢矣該過月。)

Itching for more than 1 month.

癢一個多月。

痒みは一ヶ月ぐらいからでした。

(35) gan / ku \ gui / ban ngien \ e \ . (艱苦歸半年矣。)

Discomfort for about half-a-year.

不舒服超過半年了。

半年ぐらいからいました。

(36) gi \ giu \ [ fat \ zok \ / tung/son / ngion / /iong / ] gan / ku \ it \ bai \ ?

幾久 [發作/痛/酸軟/癢/艱苦] 一擺?

How frequent does the episode/pain/soreness/itchy/discomfort occur?

多久發作/痛/酸/癢/不舒服一次?

どのくらい発作/痛み/痒み/

(37) dak \ bai \ fat \ zok \ du voi [ tung/son / ngion / /iong / /gan / ku \ ] gi \ gui \ e \ ?

逐擺發作都會[痛/酸軟/癢/艱苦]幾久矣?

How long did the pain/soreness/itchy/discomfort episode last each time?

每次發作會痛/酸/癢/不舒服多久?

毎回発作ときに痛い/痒い時間はどのくらい?

(38) [tung/son / ngion / /iong / /gan / ku \ ] do mak \ gai cang \ tu?

[痛/酸軟/癢/艱苦] 到麼介程度?

How severe is the pain/soreness/itch/discomfort?



痛／酸／癢／不舒服的程度怎麼樣？  
痛い／痒いの具合はどのくらいですか？

(39) tung do dong / li hoi. (痛到當厲害。)

Severe pain.  
痛得很利害。  
すごく痛い。

(40) son / ngion / do voi si \. (酸軟到會死。)

Sore to death.  
酸到快要死。  
死ぬほど痛い。

(41) iong / do soi m \ det \ / iong / do soi m \ lok gau. (癢到睡毋得/癢到睡毋落覺。)

So itchy that I cannot sleep.  
癢到睡不著。  
痒くて寝られない。

(42) iu / seu \ ko \ gan / ku \. (有小可艱苦。)

A bit discomfort.  
有稍微不舒服。  
すこし

(43) [tung/son / ngion / /iong / /gan / ku \ ] he tin tin e kia \ hi \ loi \ ,ia he mak mak fung / fat \ zok \ ?  
[痛／酸軟／癢／艱苦) 係定定仔擎起來，抑係脈脈風發作？

How did the pain/soreness/itch/discomfort begin, slowly or suddenly? Did the pain/soreness/itch/discomfort happen suddenly or slowly? Can you describe the onset of your pain/soreness/itch/discomfort?  
痛／酸／癢／不舒服是忽然發生還是慢慢的發生？

痛み/痒みは急になるですか、あるいは少しずつになるですか。

(44) iu / an \ do / mak \ gai cin \ hin \ voi lau / ngi \ ge [ziin teu \ /tung/son / ngion / /iong / /gan / ku \ \ ] goi \ san fet za \ ok \ fa?

有佢多麼介情形會佬你介 [症頭／痛／酸軟／癢／艱苦] 改善或者惡化？

Are there any factors which would make it better or worse?

有任何因素會改善或惡化你的症狀嗎？

あなたの症状、何か改善、あるいは悪化する要素がありますか？

(45) ngi \ siong \ ko ne \ ngia / piang he ngiong \ ban / in / hi \ ge?

(你想看仔若病係樣般引起介？)

What do you think is the cause of your disease?

你感覺你的病是怎樣發生的？

病気発生の原因は？

(46) ngi \ ngiong \ voi an \ ngiong \ siong \ no \ ? (你樣會佢樣想呢？)

What makes you think in this way?

你為何會這樣想呢？

どうしてこんなふうに考えましたか？

(47)gan / ku \ an \ giu \ o \ , gam \ iu / iang \ hong \ ngia / [sen / fat/gung / zok \ ]?

艱苦恁久哦，敢有影響若 [生活／工作]？)

It has been quite a long time since you got sick. Does it have any impact on your life/work?

病痛那麼久阿，有影響你的生活／工作嗎？

病気がこんなに長くて、生活や仕事など影響されましたか？

(48)song bai \ ge iok e \ siit iu / [ ka zang / / hau \ / ka sung / song \ ] mo \ ?

(上擺介藥仔食有 [ 較爭／效／較鬆爽 ] 無？)

Did the previous medications improve your symptoms?

上次的藥有效嗎？

前の薬は効いていますか。

**Mun go hi ge piang sii \**

問過去介病史

**Past history**

**It ban piang sii**

一般病史

**General**

一般の病歴

(49)siin / ti \ it \ dan \ he ngiong \ ban / ?

(身體一旦係樣般？)

How is your general health?

身體一般的健康情形怎麼樣？

お体の健康状況はどうですか。

(50)han \ se ge sii \ ziet \ gam \ iu / cok go mak \ gai con \ ngiam piang?

(還細介時節敢有著過麼介傳染病？)

Did you have any infectious disease in your childhood?

小時候曾有得過甚麼傳染病嗎？

子供のとき何か感染症になったことはありますか。

(51)zon \ dai ngie \ go heu gam \ iu / cok go mak \ gai piang mo \ ?

(轉大人過後敢有著過麼介病無？)

Did you have any disease as an adult?

成人以後曾經得過甚麼病嗎？

成人になった後何の病気は罹ったことがありますか。

(52)iu / man sin piang mo \ ? (有慢性病無？)

Do you have any chronic illness?

有慢性病嗎？

慢性病がありますか。

(53)teu ∨ bai ∨ siit ∨ cok go kiung iong ge ziin teu ∨ mo ∨ ?

(頭擺識著過共樣介症頭無?)

Have you ever had the same symptoms before?

以前有過同樣的症狀嗎?

前と同じの病状がありますか。

(54)siit ∨ dai go ien mo ∨ ?mak ∨ gai ngien ∨ in ∨ dai ien?

(識邸過院無?麼介原因邸院?)

Have you ever been hospitalized? Why?

曾經住過院嗎?爲甚麼?

入院したことがありますか。なぜですか。

(55)iu ∨ siit ien ∨ mo ∨ ? (有食煙無?)

Do you smoke cigarettes regularly?

有吸煙的習慣嗎?

タバコは吸いますか。

(56)iu ∨ siit ziu ∨ mo ∨ ? (有食酒無?)

Do you drink alcohol regularly?

有飲酒的習慣嗎?

お酒は飲みますか。

(57)am bu ∨ teu ∨ soi sin ho ∨ mo ∨ ? (暗晡頭睡性好無?)

Do you sleep well?

晚上睡得好不好嗎?

夜よく寝ていますか。

(58)tai seu ∨ pien iu ∨ ziin song ∨ mo ∨ ? (大小便有正常無?)

Normal urination and defecation?

大小便有正常嗎?

おしこと排便は大丈夫ですか。

(59)voi bi giet ∨ mo ∨ ? (會祕結無?)

Constipation?

會便秘嗎?

便秘しますか。

(60)o ∨ ngiau iu ∨ tai gon ∨ mo ∨ ? (屙尿有大管無?)

Do you have large stream when urinating?

小便力道強嗎?

おしこの強さは

(61)hang ∨ lu. Song ∨ leu ∨ toi ∨ voi hi gip ∨ gip ∨ mo ∨ ? (行路、上樓梯會氣急急無?)

Do you experience shortness of breath when walking or climbing up the stairs?

走路、爬樓梯會喘嗎?

あるきや階段を登りときは喘いでいますか。



(62)siit e \ lok fan mo \ ? ( 食得落飯無 ? )

How is your appetite?

胃口好嗎？

お食欲は。

### Iok vuk go men \ ge piang sii \

藥物過敏介病史

Drug and allergy history

藥物過敏的病史

藥物アレルギーの病歴

(63)pin \ song \ sii \ gam \ iu / siit zung / iok . ia he mak \ gai iok co \ mo \ ?

( 平常時敢有食中藥、抑係麼介藥草無 ? )

Are you taking any medications regularly. Any ?Chinese medicaitons or herbal drugs?

平時有在吃甚麼藥物，或是中藥、藥草嗎？

普段は何の薬を飲んでますか？漢方薬？

(64)gam \ iu / siit bu \ iok? ia he vi \ ta min \ mo \ ?

( 敢有食補藥，抑係維他命無 ? )

Are you taking any vitamins/minerals regularly?

有在吃甚麼補藥，或是維他命嗎？

何かサプリメントやビタミン剤を飲んでますか？

(65)iu / mak \ gai iok e \ voi go men \ mo \ ? ( 有麼介藥仔會過敏無 ? )

Any drug allergy? Allergic to anything?

有甚麼藥物過敏嗎？

何か藥物アレルギーがありますか？(藥物過敏)

### Ge ngin \ ge piang sii \

個人介病史

Personal history

(66)coi / nai vi cut \ se? ( 在奈位出世 ? )

Where were you born?

在哪裡出生？

どこで生まれたですか？

(67)du nai vi tai ge? ( 仔奈位大介 ? )

Where did you grow up?

在哪裡長大？

どこで育ちましたか？

(68)zo mak \ ge se / siit mak \ ge teu \ lu / zo mak \ ge hong \ ngiap ge ?

( 做麼介事 / 食麼介頭路 / 做麼介行業介 ? )

What is your occupation?  
做哪一行的?  
お仕事はなんですか?

(69)pin ∨ sii ∨ iu / [hau / him] mak ∨ gai mo ∨ ?iu / [zung fa / .hiuk ∨ gieu ∨ e ∨ .hiuk ∨ meu e ∨ hiuk ∨ ngiet gap ∨ e ∨ ] mo ∨ ?

( 平時有[好/興]麼介無? 有 [ 種花、畜狗仔、畜貓仔、畜月鴿仔] 無? )

Do you frequently come in contact with plants, dogs, cats, or pigeons, etc?

平時有接觸甚麼嗎? 有種花、養狗、貓、鴿子嗎?

普段の趣味は何ですか? 花植え、犬飼い、ねこ飼い、ハト飼い?

(70) zui kiun iu / hi nai vi li / hang ∨ mo ∨ , iu / cut ∨ guet ∨ mo ∨ ?

( 最近有去奈位旅行無, 有出國無? )

Did you travel to any place? Did you visit outside the country? Have you done any travelling recently? Have you been travelling abroad recently?

最近有去哪裡玩, 有出國嗎?

このごろどこに遊びに行っていたことがありますか?

### Nui ko / piang sii ∨

內科病史

#### Medical history

(71)gam ∨ iu / go / hiet ∨ ap ∨ ia he tong ∨ ngiau piang mo ∨ ?

( 敢有高血壓抑係糖尿病無? )

Hypertension or diabetes?

有高血壓或是糖尿病嗎?

高血圧や糖尿病がありますか?

### Ngoi ko / piang sii ∨

外科病史

#### Surgical history

(72)teu ∨ bai ∨ siit ∨ koi / go do / mo ∨ ? ( 頭擺識開過刀無? )

Have you had any surgery before?

以前有開過刀?

前手術したことがありますか?

(73)gam ∨ siit ∨ cut ∨ go ca / fo?ia he mak ∨ gai ngi ngoi mo ∨ ?

( 敢識出過車禍, 抑係麼介意外無? )

Have you had any accidents before?

有發生過車禍或者是甚麼意外嗎?

事故などありますか?

### fu san ∨ ko / piang sii ∨

婦產科病史

#### Ob/Gyn history

(74)ngiet giung / gam ∨ iu / ziin song ∨ ? ( 月宮敢有正常? )

Is your period(mentrual cycle) regular?

月經正常嗎？  
月經が正常に来ますか？

(75)iu / gi \ do / ge se ngin \ e \ ? (有幾多介紹人仔？)

How many kids do you have?

有幾個小孩？

お子さんが何人いますか？

(76)siit \ na / tet \ go se ngin \ e \ mo \ ? (識拿忒過細人仔無？)

Have you had any abortion before?

有過墮胎的經驗嗎？

墮胎することがありますか？

(77)siit \ lui \ san \ mo \ ? (識流產無？)

Have you had any miscarriage(spontaneous abortion) before?

有過流產的經驗嗎？

流產することがありますか？

### Mun ga / cuk ge piang sii \

問家族介病史

#### Family history

(78)ga / cuk du \ gam \ iu / mak \ gai vi \ con \ piang ?

(家族肚敢有麼該遺傳病？)

Does your family have genetic diseases? Do you have any hereditary/genetic diseases (that you know of)?

家族內有遺傳性的病嗎？

家族の遺伝病がありますか？

(79)vuk \ ka / gam \ han \ iu / ngin \ iu / lau / ngi \ kiung iong ge ziin teu \ ?

(屋家敢還有人有佬你共樣介症頭？)

Does any of your family members have similar symptoms?

家裡有人跟你一樣症狀嗎？

同じ症状の家族の人がいますか？

Gie \ sot \ piang cin \

解說病情

#### Explaining the present illness

(80)ia \ zung \ piang voi to / ka giu \ ,ca / m \ do / liong \ li / bai zang voi li giung \ .

(這種病會拖較久，差毋多2禮拜正會利弓。)

It may be cured within 2 weeks./You' ll recovered in 2 weeks.

這種病會拖比較久，差不多2 個禮拜才會完全好。

この病気は治るのは時間がかかる、やく二週間完全に治る。

(81) ia \ zung \ piang voi ho \ m \ voi ton / gin \ .

(這種病會好毋會斷根。)

This disease can be treated, however there is no cure for this disease.

這種病會好不會斷根。  
この病氣は治るですが、根治できない。

(82)ia \ he vi \ con \ piang ,iu / it \ ban ge gi / fi voi con \ bun / se ngin \ e \ .  
(這係遺傳病，有一半介機會會傳分細人仔。)

This is a hereditary disease. There is a 50%-50% chance that your kids will get the same disease.  
這是遺傳性的病症，有一半的機會會傳給孩子。  
この病氣は遺伝病ですので、半分の確率で子供さんに移ります。

## I / sen / ge gau / dai

### 醫生介交代

#### Physicians orders ?

(83)jok e \ zeu sam / con / siit. (藥仔照3 餐食。)

Take the medicine 3 times a day [after(before) meal].

藥物一天吃3 次。

藥が一日三回を服用。

(84)am bu / ia oi soi zin cien \ zai siit it \ bau / . (暗晡夜愛睡進前再食1 包。)

Take another dose before sleep.

睡覺之前再吃一包。

寝る前にまた一服を飲むこと。

(85)vun / gun \ sui \ oi lim / ga / deu / e \ . (溫滾水愛飲加兜仔。)

Be sure to drink more warm boiled water, tea, or soup.

多喝水。

よく水を飲むこと。

(86)ciang / coi go \ zii \ oi ga / siit it \ sit e \ . (青菜果子愛加食一息仔。)

Be sure to eat more vegetables and fruits.

多吃蔬菜、水果。

たくさん野菜や果物をたべること。

(87)m \ ho \ siit tet \ iu \ ,oi siit ka cin / deu / e \ . (毋好食忒油，愛食較清兜仔。)

Do not eat too heavy or too much fried food. Eat lighter and healthier food.

不要吃的太油膩，吃清淡一些

油濃いものを食べ過ぎないように。

(88)it \ li / bai cin mo \ oi iun tung sam / bai \ . (一禮拜盡無愛運動3 擺。)

Exercise at least 3 times a week.

一個禮拜至少運動3 次。

一週間すくなくとも運動を三回すること。

(89)m \ ho \ tet \ go cau / fan \ (毋好忒過操煩。)

Do not overwork or worry too much.

不要太過操勞煩惱。

あまり過勞しない、悩まないように。

(90)sim / cin ∨ biong ka kiang / sung / deu / e \ . (心情放較輕鬆兜仔。)

Relax.

心情放輕鬆。

心をリラックスして。

(91)m ∨ ho \ tet \ gip \ sin , tet \ ngiam ∨ ngiam. (毋好忒急性，忒唸唸。)

Don' t be too quick in temper, and don' t be picky.

不可以太急躁，太挑剔。

焦らずに。いい気分にするように。

(92)oi ho \ ho \ coi / vuk \ ka / biong liau, m ∨ ho \ zeu \ song / zeu \ ha / .

(愛好好在屋家放料，毋好走上走下。)

Stay home and take a good rest.

要好好在家裡休息，不要跑來跑去。

家で休養してください。あまり歩き回りしないでください。

Giet \ suk \

結束

In the end

(93)gam \ han ∨ iu / mak \ gai mun ti ∨ oi mun ngai ∨ mo ∨ ?

(敢還有麼介問題愛問咩無?)

Anything else you' d like to know?

還有甚麼問題要問我?

何かご質問がありますか?

(94)ho \ ho \ bo \ iong / siin / ti \ . (好好保養身體。)

Take good care of yourself.

好好保養身體。

お体をお大事に。

(95)zeu sii ∨ gien / siit iok e \ . (照時間食藥仔。)

Take your medicine regularly as prescribed.

要按時吃藥。

定時に薬を飲むこと。

(96)[sam / ngit \ heu / ha li ∨ bai / ha zak \ ngiet ] zai go loi ∨ ho \ mo ∨ ?

([三日後/下禮拜/下隻月] 再過來好無?)

Could you come back to the clinic in 3 days/in a week/next month?

三天後/下禮拜/下個月能來回診嗎?

三日後/来週/来月、また診察に来れる。

(97)tin tin e \ hang ∨ / man hang ∨ . (定定仔行/ 慢行。)

Good-bye.

慢走。

さようなら。



(98) biong ka kiang / sung / deu / e \ (放較輕鬆兜矣。)

Relax. (Take it easy).

放輕鬆一點。

リラックスして

(99) m \ ho \ siong \ tet \ do / (毋好想忒多。)

Don't think too much.

不要想太多。

あまり考え過ぎないように。

(100) do / iun tung do / lim / sui \ (多運動多飲水。)

Exercise more and take good rest.

多運動多喝水。

よく運動する、よく水を飲むこと。

